



К ВОПРОСУ О НЕКОТОРЫХ ДИДАКТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ

Э.Ю. Новикова

Процессы глобализации и кооперации международного бизнес-сообщества развиваются стремительно, диктуют новые правила поведения и наглядно демонстрируют изменения мировоззрения. Основными требованиями являются владение иностранным языком и развитие межкультурной компетенции управленческих кадров. Тем не менее многолетний опыт сотрудничества с представителями бизнес-сообществ обнаруживает ряд проблем и коммуникативных неудач, с которыми они сталкиваются, полагаясь исключительно на свой опыт, знания, интуицию, игнорируя услуги и помощь переводчиков или привлекая их на последней стадии коммуникации, которая находится на грани провала.

В рамках данной статьи предпринимается попытка определить причины возникновения коммуникативных неудач и способы их преодоления в дидактике иностранного языка и перевода.

Проблемам эффективности общения, успеха/неуспеха коммуникации и возникновения сбоев общения было уделено внимание в многочисленных работах по лингвистике и межкультурной коммуникации, социолингвистике и т. д. Р.Я. Шапиро (1986, 1989), В.В. Бузарова (1988), Б.Ю. Городецкого (1989), Б.А. Гудмана (1989), Дж. Карбонелла, Ф. Хейза (1989), О.В. Емельяновой (1989), Е.А. Земской (1993), Ю.Н. Черниковой (1994), С.В. Алексеевой (1995), Е.В. Бобыревой (1995), Л. Голетиани (1996), Л.Р. Першиной (1996), Е.В. Падучевой (1997), С.А. Сухих, В.В. Зеленской (1997), О.С. Иссерс (1999), А.А. Поймёновой (1999), Л.И. Коретниковой (2000), Е.Н. Ширяева (2000), Е.В. Ключева (2002) и др.

Коммуникативную неудачу в общем понимании можно определить как несовпадение ожидаемого и действительного эффектов. Особой характеристикой ситуации коммуникативного дискомфорта является наличие в речевом обмене показателей, которые сигнализируют о том, что коммуникант испытывает определенное неудобство в связи с тем, что стратегия его коммуникативного поведения или коммуникативного поведения собеседника не соответствует его намерениям и/или ожиданиям [1, с. 6].

Глобально можно выделить две основные причины возникновения трудностей в межкультурной профессиональной коммуникации: 1) незнание основных общепринятых правил бизнес-коммуникации; 2) отсутствие/недоразвитие языковой и межкультурной компетенций. В первом случае речь идет о *профессиональной компетенции*, которая формируется в процессе обучения при получении соответствующей профессии, в профессиональной деятельности или на курсах повышения квалификации. Однако даже при ее безупречном и совершенном овладении бизнес-коммуникант полностью не защищен от опасности неудачного ведения дел с иностранными партнерами. Необходимым и обязательным условием является развитие *языковой* (знание иностранного языка) *компетенции*. Следует отметить, что даже и в случае владения грамматической и лексической спецификой целевого иностранного языка все еще сохраняется риск коммуникативной неудачи. Таким образом, важным и неотъемлемым фактором успешного исхода деловых контактов является *межкультурная* (знание особенностей менталитета, поведения, образа жизни и мысли иноязычных партнеров по коммуникации)

компетенция как ключевая квалификация представителей политики, экономики и управления. Для эффективного обучения специалистов необходимо ориентироваться на общие требования к профессиональной коммуникации и на региональный компонент. Здесь следует сделать ссылку также и на специфику образовательных программ. Для совершенствования профессиональных и иноязычных навыков и умений предлагаются различные тренинговые курсы повышения квалификации, как, например, действующая в России президентская программа повышения квалификации управленческих кадров, где слушатели имеют возможность пройти курс иностранного языка, кроме того, многие вузы предлагают различные программы дополнительного образования, как, например, «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В рамках такого курса основной проблемой выступает адаптация дидактических моделей и алгоритмов в соответствии с целями и задачами деловой иноязычной коммуникации. Для того чтобы выработать дидактико-методические принципы обучения иностранному языку и/или профессионально-ориентированному переводу, представляется необходимым проанализировать ошибки и недочеты существующих дидактических подходов:

- непонимание общей цели обучения, которая заключается не в стремлении научить лексико-грамматическим особенностям иностранного языка, а в выработки умений пользоваться этими особенностями именно в деловой коммуникации;
- недостаточное привлечение учебных материалов страноведческого характера;
- использование учебников и учебных пособий, направленных на овладение иностранным языком без учета аспектов деловой коммуникации;
- неиспользование аутентичных текстов письменных и устных жанров деловой коммуникации;
- недостаточное внимание правилам межкультурной коммуникации, а также сопоставлению «Я-культуры» и «чужой культуры»;
- редкое использование ролевых игр;
- отсутствие преподавательского опыта работы с деловыми делегациями и т. д.

Дальнейшим шагом в разработке дидактических основ обучения является систематизация тренинга:

- осознание причин коммуникативной неудачи (языковая, психологическая, предметная, социальная, культурная, личностная и т. д.);
- привлечение личного и коллективного опыта межкультурного делового общения;
- использование материалов, демонстрирующих культурно-обусловленные языковые и поведенческие различия;
- использование материалов по обогащению страноведческих знаний;
- интеграция в учебный процесс аутентичных коммуникативных ситуаций.

Остановимся подробнее на общепринятых устных формах деловой коммуникации. Анализ наиболее распространенных сфер общения переводчиков, занятых на производстве и в менеджменте, позволяет говорить о следующих базовых видах деятельности:

- делопроизводство и деловая переписка;
- составление и перевод технической, экономической, деловой документации;
- беседа по телефону с деловыми партнерами с использованием деловой лексики;
- составление факсов и телексов;
- участие в семинарах, конференциях и презентациях, выставках.

Что касается навыков общения и соотношения видов речевой деятельности, то здесь практически в равной степени присутствуют как устная, так и письменная речь. Различия в их соотношении носят отраслевой или региональный характер.

Таким образом, основной дидактической концепцией при составлении учебных пособий должен быть не тематический, а типологический принцип, то есть по видам перевода и типам коммуникативных ситуаций.

К таким коммуникативным ситуациям относятся:

1. Работа на фирме:

- *письменный перевод*: составление и перевод деловой документации, юридических документов, технической документации, коммерческой переписки и т. п.;
- *устный перевод*: беседа по телефону, перевод видеоконференций, перевод экскурсий по предприятию и его представитель-

ствам; переговоры на фирме; презентации на выставках.

2. Работа с иностранной делегацией:

- *письменный перевод*: составление и перевод программы пребывания, оформление и перевод документов на въезд/выезд и т. д.;
- *устный перевод*: встреча и размещение в гостинице, экскурсия по городу с посещением достопримечательностей; прием у руководителя предприятия, главы администрации города и области; посещение предприятий в рамках делового ознакомительного визита; переговоры; презентации; официальный ужин в честь иностранных гостей.

3. Работа на конференции (бизнес-форуме):

- *письменный перевод*: перевод программы конференции, составление/перевод протокола конференции, круглого стола, бизнес-форума; перевод материалов конференции для опубликования сборника статей;
- *устный перевод*: последовательный/синхронный перевод выступлений.

Из вышесказанного следует, что основным содержанием учебно-методического комплекса нового поколения должно стать профессионально-ориентированное деловое общение с доминантой обучения разговорной речи, включая обучение переводу отраслевых специализированных текстов. Этот курс целесообразно строить на качественно новом содержании при тщательном отборе учебного речевого материала, соответствующего специфике будущей профессиональной деятельности студентов. В связи с этим представляется необходимым разрабатывать комплекс учебников, включающих пособие для студентов с широким спектром упражнений, методические рекомендации для преподавателей, а также приложение в виде аудиовизуальных средств. При таком подходе реализуется возможность решения глобальных дидактических задач на нескольких уровнях: формирование переводческих навыков и умений на базе упражнений, знакомство с реальными коммуникативными ситуациями, обучение устному/письменному переводу в условиях максимально приближенных к реальным условиям работы переводчика.

Таким образом, в первую очередь необходимо формировать навыки и умения деловой беседы, переговоров, конференции, разнообразных деловых встреч, круглых столов и выставок. Самым распространенным контактным методом является разговор. В отличие от беседы разговор представляет собой форму ситуационного контакта. Цель такой коммуникации – обмен информацией по конкретному вопросу. Эффективность разговора с иноязычным партнером, как и всех коммуникативных деловых жанров, может зависеть не только от компетентности его участников, но и от знания манеры держаться, двигаться, речевой культуры, умения слушать, самоуправления, способности формулировать суждение, обосновывать возражения партнера по коммуникации. В процессе обучения иностранному языку необходимо учитывать специфику деловой беседы по телефону. Это самый быстрый деловой контакт и особое умение. Значение телефонного общения трудно переоценить, так как это самый простой способ установления контакта; телексы, факсы лишь дополняют его. Умение деловых людей вести телефонную коммуникацию на иностранном языке влияет на их личный авторитет и на репутацию фирмы, организации, которую они представляют.

Важным фактором при формировании межкультурной компетенции представителей бизнес-кругов является знание специфики невербальной коммуникации. Эффективность делового общения определяется умением правильно интерпретировать визуальную информацию, то есть взгляд партнера, его мимику, жесты, а также тембр и темп речи. Общаясь с зарубежными партнерами, нужно очень осторожно пользоваться невербальными жестами, так как они могут интерпретироваться неадекватно нашему истолкованию, что может привести не только к неправильному пониманию поступающей информации, но и к нарушениям правил этикета или даже к оскорблению. Необходимо на занятиях по иностранному языку привлекать такие материалы, которые наглядно демонстрируют паралингвистические различия. Это в первую очередь тексты специальной литературы, тексты-интервью с бизнесменами или студентами, проходившими стажировку или практику за границей.

Что касается жанров письменной коммуникации, то необходимо в процессе языковой подготовки учитывать в первую очередь основные виды делового письма. Деловая переписка носит сегодня более личный и динамичный характер, чем десять-пятнадцать лет назад. Поэтому владение этим жанром деловой письменности входит в число приоритетных профессиональных навыков менеджера, руко-

водителя. При овладении навыков письменной деловой коммуникации следует обратить внимание на договор, коммерческие письма (письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-рекламация); письмо-приглашение; письмо-отказ; гарантийное письмо; информационное письмо.

Итак, проиллюстрируем дидактические аспекты обучения иностранному языку в рамках деловой коммуникации (см. таблицу).

**Дидактические аспекты обучения иностранному языку
в рамках деловой коммуникации**

Формирование общей языковой компетенции	<ul style="list-style-type: none"> - упражнения на формирование навыков чтения/аудирования/говoreния/письма; - использование аутентичных текстов различных жанров устной и письменной коммуникации; - упражнения, ориентированные на тренинг грамматики и лексики
Формирование профессиональной языковой компетенции: - терминосистемы; - евростандарты; - виды устной и письменной деловой коммуникации	<ul style="list-style-type: none"> - привлечение аутентичных спецтекстов; - использование наиболее типичных коммуникативных ситуаций; - тренинг профессиональной лексики
Формирование социальной компетенции: - формы общения; - виды презентации; - проектная деятельность	<ul style="list-style-type: none"> - знакомство с правилами ведения разговора; - знакомство с клише аргументации и критики; - знакомство с языковыми средствами выражения чувств и эмоций; - ролевые игры
Формирование межкультурной компетенции: - адекватное поведение в процессе межкультурной коммуникации	<ul style="list-style-type: none"> - знание форм обращения; - умение вести Small-Talk; - знание невербальных особенностей представителей страны изучаемого языка; - знакомство с правилами деловой коммуникации представителей страны изучаемого языка
Формирование переводческой компетенции	<ul style="list-style-type: none"> - знание наиболее востребованных в деловой коммуникации видов перевода; - умение понимать исходный текст и создавать текст на языке оригинала; - владеть технологией перевода; - знание норм данного стиля и жанра текста; - знание переводческих норм, определяющих стратегии языка перевода; - владение определенным минимумом фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мартынова, Е. М. Типология явлений коммуникативного дискомфорта в ситуациях диалога : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. М. Мартынова. – Орел, 2000. – 18 с.

2. Смирнова, М. Н. Коммуникативные неудачи в неофициальном диалоге (На материале английского языка) : дис. ... канд. филол.

наук: 10.02.04 / М. Н. Смирнова. – М., 2003. – 165 с.

3. Schröder, J. Interkulturalität als Grundlage moderner Fremdsprachenmethodik und – Didaktik. Konzepte und Übungsformen für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache am Beispiel Wirtschaftsdeutsch in China. Inaugural- Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Dr.phil / J. Schröder. – Universität Trier. – 2004. – Mai.